



USA CANADA CHINA MEXICO POLAND

www.millercanfield.pl

POLISH LAW REVIEW

NUMER 2 / 2009

Przegląd Prawa Polskiego

- Obszerne zmiany w prawie upadłościowym
- Nowe narzędzia ścigania zagranicznych dłużników
- Nowelizacja Kodeksu spółek handlowych
- Jedno okienko przyjaznego państwa, czyli nowe zasady rejestracji działalności gospodarczej
- Kiotowskie mechanizmy na gruncie polskiego prawa
- Remedium na trudny czas kryzysu
- Nowelizacja kodeksu pracy z dnia 5 sierpnia 2009 r.
- Rewolucyjne zmiany w hipotece
- Extensive Amendment to Bankruptcy Law
- New Measure to Chase Up Foreign Debtors
- Amendment to the Commercial Companies Code
- Single Window of Citizen-Friendly State, That Is New Sole Trader Registration System
- Kyoto Mechanisms Under Polish Law
- Remedy for the Hard Times of the Crisis
- Amendment to Labour Code of 5 August 2009
- Radical Mortgage Modifications

OBSZERNE ZMIANY W PRAWIE UPADŁOŚCIOWYM

W dniu 2 maja 2009 r. zaczęła obowiązywać obszerna nowelizacja prawa upadłościowego i naprawczego („Pr. Up. i Napr.”), uchwalona dnia 6 marca 2009 r. Ustawą o zmianie Ustawy - Prawo upadłościowe i naprawcze, ustawy o Krajowym Rejestrze Sądowym oraz ustawy o Bankowym Funduszu Gwarancyjnym. Nowelizacją zostało wprowadzonych blisko 150 zmian. Część z nich ma jedynie charakter porządkowy, niemniej zasadnicza część to istotne zmiany merytoryczne, oczekiwane i będące skutkiem stosowania prawa upadłościowego i naprawczego w poprzednim brzmieniu.

EXTENSIVE AMENDMENT TO BANKRUPTCY LAW

On 2 May 2009, an extensive amendment to the Bankruptcy and Reorganisation Law came into force (“BRL”), enacted on 6 March 2009 by the Act amending bankruptcy and reorganisation law, act on National Court Register, and the Bank Guarantee Fund. The amendment included nearly 150 different modifications. While some of them are merely editorial, the bulk are significant factual changes, which have been expected and which are the effect of the application of the Bankruptcy and Reorganisation Law as it stood prior to the amendment.

Za jedną z najważniejszych zmian uznawana jest aktywacja postępowania naprawczego, które dotychczas było mało stosowane. Zgodnie ze znowelizowanym art. 21 Pr. Up. i Napr., obecnie we wniosku o ogłoszenie upadłości dłużnik może wnosić także o zezwolenie na wszczęcie postępowania naprawczego, jeżeli opóźnienie w wykonaniu zobowiązań nie ma charakteru trwałego, a suma niewykonanych zobowiązań nie przekracza 10% wartości bilansowej przedsiębiorstwa (przy czym możliwość taka podlega pewnym ograniczeniom). Powyższe jest wyrazem idei, zgodnie z którą celem postępowania upadłościowego jest przede wszystkim restrukturyzacja przedsiębiorstwa umożliwiająca jego dalsze działanie, oczywiście przy jednoczesnym zaspokojeniu wierzycieli. Ponadto, aby zachęcić przedsiębiorców do prowadzenia postępowań naprawczych, dodano nowy ust. 3 do art. 12 Pr. Up. i Napr., na podstawie którego w sytuacji, gdy sąd oddali wniosek o ogłoszenie upadłości ze względu na nieznaczną kwotę zadłużenia (gdy suma niewykonanych zobowiązań nie przekracza 10% wartości bilansowej przedsiębiorstwa) lub ze względu na nieznaczne opóźnienie w płatności (jeżeli opóźnienie w wykonaniu zobowiązań nie przekracza trzech miesięcy) będzie mógł zezwolić na postępowanie naprawcze, o ile dłużnik złoży w tym przedmiocie wniosek.

Istotnym zmianom uległy również regulacje dotyczące możliwości orzekania zakazu prowadzenia działalności gospodarczej wobec przedsiębiorcy czy członka władz spółki, którzy swoim działaniem doprowadzają do zwiększenia zadłużenia (art. 373 i nast. Pr. Up. i Napr.). Obecnie można orzec zakaz prowadzenia działalności również w sytuacji, gdy upadłość jest następstwem celowego działania lub rażącego niedbalstwa menedżerów. Z drugiej jednak strony, sąd upadłościowy może od orzeczenia takiego zakazu odstąpić (dodany ust. 3 art. 373 Pr. Up. i Napr.), jeżeli odda wniosek o ogłoszenie upadłości, by zezwolić na wszczęcie postępowania naprawczego.

Ważną innowacją, która niewątpliwie wpłynie na usprawnienie postępowania w przedmiocie ogłoszenia upadłości, jest wprowadzenie uprawnienia sądu do zażądania od wierzyciela, który wnioskuje o wszczęcie postępowania upadłościowego, wpłaty zaliczki na poczet postępowania, i to pod rygorem odrzucenia wniosku.

Among the amendments that are seen as the most significant is the activation of the reorganisation proceedings (postępowanie naprawcze), little used previously. Pursuant to the amended article 21 of BRL, in its bankruptcy petition the debtor may request for permission to institute reorganisation proceedings, providing the delay in the performance of obligations is only temporary and the sum of outstanding obligations does not exceed 10% of the company's balance sheet value (this option is however subject to certain limitations). The above reflects the idea that the underlying objective of the bankruptcy proceedings is above all to restructure the business and enable its continued operation, while – of course – satisfying creditors at the same time. Further, in order to encourage reorganisation proceedings, a new subsection 3 has been inserted in the article 12 of BRL, under which in the event the court rejects the bankruptcy petition on the grounds of the debt amount being insignificant (when the sum of outstanding obligations is below 10% of the balance sheet value of the business) or on the grounds of a short period of default on payment (if the delay is below three months), reorganisation proceedings may be authorised at the debtor's request.

The regulations on banning an entrepreneur or a member of a corporate body from conducting business activity on the grounds that their activities increased the company's debt level (article 373 and the following of BRL) have also been extensively amended. Now, the ban on conducting business activity can also be imposed by the court in a situation when the bankruptcy results from wilful actions or gross negligence of the management. On the other hand, the bankruptcy court may desist from imposing the ban (the new subsection 3 of the article 373 of BRL) where it rejects the bankruptcy petition in order to authorise for the institution of the reorganisation proceedings.

An important novelty, which without any doubt will improve the effectiveness of the proceedings for declaration of bankruptcy, is the enactment of the provision which authorises the court to request that a creditor petitioning for the institution of bankruptcy proceedings effects an advance payment on account of the proceedings, as otherwise the petition is rejected.

Warto również wspomnieć o usunięciu wymogu głosowania wierzycieli nad układem grupami, tworzonymi według kategorii interesów, co także skutkowało często przewlekłością postępowania. Obecnie to sędzia – komisarz będzie decydował o głosowaniu w grupach. Zrównano także status głosowania na zgromadzeniu wierzycieli w drodze pisemnej z głosowaniem ustnym, które w praktyce okazało się bardziej praktyczne i częściej stosowane.

Jako konieczną należy również ocenić zmianę, która umożliwia obecnie wniesienie zażalenia na postanowienie sędziego – komisarza stwierdzające niedopuszczalność wpisu w księdze wieczystej, dokonanego z naruszeniem art. 81 Pr. Up. i Napr. Przepis ten statuuje generalną zasadę, zgodnie z którą po ogłoszeniu upadłości nie można obciążyć składników masy upadłości, między innymi, hipoteką czy zastawem, w celu zabezpieczenia wierzytelności powstałej przed ogłoszeniem upadłości. Jak dotąd, tak istotne rozstrzygnięcie sędziego – komisarza nie podlegało weryfikacji.

NOWE NARZĘDZIA ŚCIGANIA ZAGRANICZNYCH DŁUŻNIKÓW

Z dniem 1 lipca 2009 r. weszła w życie obszerna nowelizacja Kodeksu postępowania cywilnego, zawierająca m.in. przepisy precyzujące funkcjonowanie w polskim porządku prawnym instytucji europejskiego nakazu zapłaty („ENZ”) oraz przepisy dotyczące postępowania w sprawach drobnych roszczeń. Nowelizacja ta wynika z obowiązywania w porządku prawa europejskiego rozporządzenia nr 1896/2006 oraz rozporządzenia nr 861/2007.

ENZ jest narzędziem szybkiej egzekucji roszczeń od podmiotów mających siedzibę w innym państwie członkowskim. Na jego podstawie podmiot z jednego państwa członkowskiego, np. z Polski, może w uproszczonym postępowaniu uzyskać wyrok przeciwko podmiotowi z innego państwa członkowskiego UE (np. Niemiec). Sąd państwa członkowskiego, w którym wierzyciel wystąpił z roszczeniem nada takiemu wyrokowi natychmiastową wykonalność, dzięki czemu wierzyciel będzie mógł od razu skierować się z takim ENZ do odpowiednich organów egzekucyjnych w państwie członkowskim dłużnika, o podjęcie egzekucji.

It is also worth noting that the requirement for creditors to vote over the arrangement in groups, into which they were arranged by the class of interest, which also protract the proceedings, has been scrapped. Now, it is the judge-commissioner who will take the decision on voting by group. Additionally, a written vote, which demonstrated to be more workable and more often applied in practice, has been given the same status as the voting at the meeting of creditors.

The modification, which must also be seen as necessary, enables filing a complaint against the decision of the judge-commissioner, which has declared impermissible an entry in land and mortgage register made in violation of the article 81 of BRL. This article institutes the general principle that, following the declaration of bankruptcy, the assets making up the bankruptcy estate cannot be encumbered, e.g. with a mortgage or a pledge, in order to secure a receivable which arose prior to the declaration of bankruptcy. Prior to the amendment, this significant decision of the judge-commissioner could not be appealed.

NEW MEASURE TO CHASE UP FOREIGN DEBTORS

On 1 July 2009 an extensive amendment to the Code of Civil Procedure came into force, containing inter alia provisions that add detail to the application of the European order for payment (“EOP”) and a European small claims procedure under Polish law. These amendments follows from the Regulation 1896/2006 and Regulation 861/2007, both enacted as part of EU law.

The EOP is a measure that enables fast enforcement of receivables from entities having registered offices in another Member State. Under EOP, an entity from one Member State, e.g. Poland, may by summary proceedings secure a judgement handed down by the court in its country against an entity based in another EU Member State (e.g. Germany). The court of the Member State in which the creditor filed its claim renders the judgement immediately enforceable, and so the creditor is able to submit the EOP directly to the relevant enforcement agencies in the debtor’s Member State, and file for recovery.

Pozew o wydanie ENZ w Polsce składa się na urzędowym formularzu do sądu rejonowego lub okręgowego, w zależności od wartości przedmiotu sporu. Opłata od pozwu złożonego w sprawie o wydanie ENZ wynosi 5% wartości przedmiotu sporu (w przypadku roszczeń pieniężnych, wartość przedmiotu sporu zazwyczaj odpowiada wysokości dochodzonej od dłużnika kwoty). Sprawa podlega rozpoznaniu na posiedzeniu niejawnym (tj. bez udziału stron), na którym sąd lub referendarz sądowy wydaje nakaz zapłaty zgodnie z wnioskiem, lub – jeśli jest to uzasadnione – obejmujący tylko część dochodzonego roszczenia; wówczas co do pozostałej części sprawa podlega rozpoznaniu na zasadach ogólnych. Od ENZ można, w terminie 30 dni od jego doręczenia dłużnikowi, wnieść sprzeciw, wskutek którego nakaz utraci moc. W dalszym ciągu postępowanie toczy się będzie we właściwym trybie, który przewidują cywilne przepisy proceduralne. Sąd, który wyda ENZ stwierdzi z urzędu jego wykonalność, co umożliwi egzekucję ENZ we wszystkich krajach UE (z wyjątkiem Danii).

Wspomniana nowelizacja, wprowadziła do Kodeksu postępowania cywilnego także szczególne przepisy dotyczące postępowania w sprawach drobnych roszczeń, których wartość nie przekracza 2.000 EUR. Procedura ich dochodzenia została uproszczona, umożliwiono m.in. rozpoznanie sprawy na posiedzenie niejawnym, złożenie przez świadka zeznań na piśmie oraz pisemną formę przesłuchania stron. Wyrok wydany w tym trybie będzie podlegać zaskarżeniu do sądu wyższej instancji. Sąd, który wyda orzeczenie w tym trybie może, na wniosek wierzyciela, wydać zaświadczenie umożliwiające wykonanie tego orzeczenia we wszystkich państwach UE (oprócz Danii).

Warto zwrócić uwagę na jeszcze jedną zmianę dokonaną w omawianej nowelizacji. Otóż z dniem 1 lipca 2009 r. wszystkie orzeczenia sądów zagranicznych, wydane po tej dacie, podlegają uznaniu z mocy prawa, bez potrzeby przeprowadzania odrębnego postępowania w Polsce w tym zakresie. Nowelizacja umożliwiła ponadto zastosowanie powyższej zasady także w stosunku do rozstrzygnięć innych niż sądy organów, jednakże wydanych w sprawach cywilnych (np. orzeczenia rozwodowe wydawane przez organy administracyjne). Osoba powołująca się na takie orzeczenie np. w innej sprawie toczącej się przed polskim sądem albo organem

The EOP claim in Poland is submitted on an official form to the district or regional court, depending on the value of the claim. The charge on the EOP claim is 5% of the claim's value (in the case of monetary claims, the value of the claim usually corresponds with the value of debt enforced against the debtor). The case is examined at a closed session (i.e. without the presence of the parties) during which the court or court referendary issues the order for payment in accordance with the request or, if justified, for a proportion of the claim, in which situation the case with respect to the remaining part of the claim is examined pursuant to the general procedure. An appeal may be filed against EOP within 30 days of its delivery to the debtor, in which case the order becomes ineffective. Upon the appeal the proceedings follow the applicable procedure provided by the relevant provisions of the civil procedure. The court that issues the EOP confirms *ex officio* its enforceability, thus enabling enforcement under EOP in all the EU countries (with the exception of Denmark).

The above amendment has also incorporated into the Code of Civil Procedure special provisions relating to the small claims proceedings, that is claims of up to EUR 2,000. The procedure has been simplified, for example the case can be heard at a closed session, witness testimony can be submitted in writing and the parties can be also examined in writing. The judgement rendered under the procedure can be appealed against to the court of higher instance. The court that pronounces the judgement under the procedure may, at the creditor's request, issue a certificate enabling enforcement of the judgement in all EU Member States (with the exception of Denmark).

One more modification made under the said amendment should be noted. As of 1 July 2009, all judgements of foreign courts issued after that date, are recognised in Poland by virtue of law, with no need to conduct separate proceedings in Poland in this respect. The amendment extended that rule also to the decisions of other bodies than courts, rendered in civil cases (e.g. divorce decrees rendered by administrative bodies). A party relying on such a judgement, e.g. in a different case pending before a Polish court or an administrative body, must submit an official copy of the judgement with a confirmation of it being final, translated into Polish. Unless the conditions excluding recognition by virtue of law specifically listed in

administracyjnym, musi przedłożyć urzędowy odpis orzeczenia wraz ze stwierdzeniem jego prawomocności, przetłumaczony na język polski. Jeśli nie zachodzą enumeratywnie określone w Kodeksie postępowania cywilnego przesłanki wykluczające uznanie z mocy prawa, taki sąd lub organ obowiązany jest uwzględnić skuteczność tego orzeczenia w polskim porządku prawnym. Jeżeli jednak na podstawie orzeczenia zagranicznego uprawniony chce prowadzić egzekucję, nadal konieczne jest stwierdzenie jego wykonalności w Polsce przez sąd okręgowy w drodze odrębnego postępowania.

NOWELIZACJA KODEKSU SPÓŁEK HANDLOWYCH

W dniu 3 sierpnia 2009 roku weszła w życie kolejna nowelizacja Kodeksu spółek handlowych („Nowelizacja”) dotycząca w szczególności spółek akcyjnych, w tym publicznych. Nowelizacja związana jest z implementacją, między innymi, dyrektywy 2007/36/WE Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie wykonywania niektórych praw akcjonariuszy spółek notowanych na rynku regulowanym („Dyrektywa”).

Zgodnie z Nowelizacją, rada nadzorcza spółki akcyjnej uzyskała możliwość zwołania nadzwyczajnego walnego zgromadzenia bez konieczności występowania uprzednio ze stosownym żądaniem o jego zwołanie do zarządu. Uprawnienie takie przyznano również akcjonariuszom reprezentującym co najmniej połowę kapitału zakładowego lub co najmniej połowę ogółu głosów w spółce. Statut spółki akcyjnej może również upoważnić inne osoby do zwołania nadzwyczajnego walnego zgromadzenia oraz, pod warunkiem niezwołania przez zarząd – zwyczajnego walnego zgromadzenia. Ponadto, obecnie z żądaniem zwołania nadzwyczajnego walnego zgromadzenia, jak również umieszczenia określonych spraw w porządku obrad, może wystąpić akcjonariusz lub akcjonariusze reprezentujący już 5% kapitału zakładowego (dotychczasowe przepisy wymagały reprezentowania przez akcjonariuszy co najmniej 10% kapitału zakładowego). Statut może upoważnić do zwołania zgromadzenia akcjonariuszy reprezentujących mniej niż 5% kapitału zakładowego.

Nowe przepisy zobowiązują spółki publiczne do umieszczania ogłoszeń o walnym zgromadzeniu co najmniej na dwadzieścia sześć dni przed jego

the Code of Civil Procedure occur, the court or another body, as the case may be, is required to accept the effectiveness of the judgement in the Polish legal system. If, however, the entitled party desires to undertake enforcement under the foreign judgement, it is still necessary for the Regional Court to find it enforceable in Poland upon separate proceedings.

AMENDMENT TO THE COMMERCIAL COMPANIES CODE

On 3 August 2009, another amendment to the Commercial Companies Code came into force (“Amendment”), which applies in particular to joint-stock companies (spółki akcyjne), including public companies. The Amendment follows, among others, the implementation of Directive 2007/36/EC of the European Parliament and of the Council on the exercise of certain rights of shareholders in listed companies (“Directive”).

Under the Amendment the supervisory board of a joint-stock company has been given the right to convene the general meeting without a prior request for the management board to do so. The same right has been vested in shareholders representing at least one half of the share capital or at least one half of all the votes. The Articles of Association of a joint-stock company may also authorise other individuals to convene the extraordinary general meeting of shareholders and, in the event the management board fails to do so, to convene the ordinary general meeting of shareholders. Further, now the request to convene the extraordinary general meeting and to place specific matters on the agenda may be submitted by a shareholder or shareholders representing as little as 5% of the share capital (the previous regime required at least a 10% share capital representation). The Articles of Association may authorise shareholders representing less than 5% of the share capital to convene the meeting of shareholders.

The new regulations obligate public companies to announce convocation of a general meeting at least twenty-six days prior to its date, on their websites and

terminem, na swoich stronach internetowych oraz za pośrednictwem agencji informacyjnej (zgodnie z art. 58 ustawy o ofercie publicznej i warunkach wprowadzania instrumentów finansowych do zorganizowanego systemu obrotu oraz o spółkach publicznych). Od dnia zwołania walnego zgromadzenia, spółki publiczne powinny zamieścić na swoich stronach internetowych, między innymi, ogłoszenie o zwołaniu walnego zgromadzenia, projekty uchwał jak również formularze pozwalające na wykonywanie prawa głosu.

Nowelizacja wprowadziła ponadto znaczne zmiany w zakresie głosowania przez pełnomocnika. W myśl nowych przepisów, pełnomocnik może reprezentować więcej niż jednego akcjonariusza i głosować odmiennie z akcji każdego akcjonariusza. Może również wykonywać wszystkie uprawnienia akcjonariusza, a także udzielić dalszego pełnomocnictwa, jeżeli mandant przyzna mu takie prawo. W spółkach publicznych istnieje możliwość reprezentowania akcjonariusza np. przez członka zarządu i pracownika spółki.

Należy przypuszczać, że zaproponowane przez ustawodawcę rozwiązania zwiększą skuteczność akcjonariuszy w sprawowaniu nadzoru nad kadrami zarządzającą, co przyczyni się do lepszego funkcjonowania spółek akcyjnych.

JEDNO OKIENKO PRZYJAZNEGO PAŃSTWA, CZYLI NOWE ZASADY REJESTRACJI DZIAŁALNOŚCI GOSPODARCZEJ

Od dnia 31 marca 2009 roku przedsiębiorcy mogą korzystać z instytucji tzw. „Jednego Okienka” dla celów rejestracji działalności gospodarczej. Przedmiotowa instytucja jest efektem prac komisji „Przyjazne Państwo” i została wprowadzona na skutek wejścia w życie zmian do ustawy o swobodzie działalności gospodarczej oraz o zmianie niektórych innych ustaw (Dz. U. 2009 Nr. 18 Poz. 97). Jej celem jest ułatwienie rozpoczęcia działalności przez przedsiębiorców, poprzez ograniczenie biurokracji i umożliwienie przyszłym przedsiębiorcom składania wszystkich dokumentów rejestracyjnych w jednym miejscu, podczas jednej wizyty.

Przyszły przedsiębiorca wraz z wnioskiem o wpis do Ewidencji Działalności Gospodarczej (osoby fizyczne) lub z wnioskiem o rejestrację w Krajowym Rejestrze

through a news agency (pursuant to the article 58 of the Act on public offering, conditions governing the introduction of financial instruments to organised trading, and public companies). After the date of convening the general meeting, public companies are also required to post on their websites, among others, the announcement on the convocation of the general meeting, draft resolutions as well as the voting right exercise forms.

Further, the Amendment has introduced extensive modifications as regards voting through a proxy. Under the new regulations, a proxy can represent more than one shareholder and vote differently with respect to the shares of each shareholder represented. A proxy may also exercise all the rights of the shareholder and grant further powers of proxy, providing the principal authorises him/her to do so. In the case of public companies, a shareholder can be represented for example by a member of the management board and the company's employee.

Most likely, the arrangements proposed by the legislators will improve the effectiveness of shareholders in exercising supervision over corporate management, thus enhancing operations of joint-stock companies.

SINGLE WINDOW OF CITIZEN-FRIENDLY STATE, THAT IS NEW SOLE TRADER REGISTRATION SYSTEM

Since 31 March 2009, the entrepreneurs have been able to use the so-called Single Window to register their business. The Single Window concept is the fruit of the efforts of the Citizen-Friendly State (Przyjazne Państwo) commission and was put in place following the enactment of amendments to the Act on freedom of business activity and on amending certain other acts (Journal of Laws of 2009 No. 18 item 97). It was designed to facilitate the process of setting up a business by curtailing bureaucracy and enabling future entrepreneurs to file all the business registration documents at one location, during a single stop.

Alongside an application for registration in the Sole Trader Register (natural persons) or an application for registration in the National Court Register (legal persons

Sądowym (osoby prawne i jednostki posiadające zdolność do czynności prawnych), jest zobowiązany złożyć dokumenty służące do rejestracji dla celów podatkowych, statystycznych oraz ubezpieczeniowych. W ten sposób obowiązek rejestracji w urzędzie skarbowym („US”), właściwym miejscowo oddziale ZUS oraz urzędzie statystycznym („REGON”), nadal ciążyący na przedsiębiorcy, wykonywany jest przez sąd (w przypadku osób prawnych i jednostek posiadających zdolność do czynności prawnych) lub wójta, prezydenta miasta lub burmistrza (osoby fizyczne). Poniżej przedstawiamy, jak w praktyce przeprowadzana jest obecnie procedura składania dokumentów w „Jednym Okienku”, na przykładzie rejestracji spółki z ograniczoną odpowiedzialnością.

Po zawarciu umowy spółki, jej zarząd zobowiązany jest zarejestrować spółkę w KRS. Do wniosku kierowanego do KRS zarząd załącza wnioski skierowane do US (zgłoszenie identyfikacyjne), ZUS (rejestracja płatnika składek) oraz REGON. Dokumenty te nie zawierają danych, które uzyskuje się dopiero po zarejestrowaniu spółki w KRS (czyli np. numeru KRS, daty rejestracji). Formularze rejestracyjne w ZUS, US i REGON muszą być opatrzone niezbędnymi załącznikami, należycie opłacone i podpisane przez odpowiednie osoby. Po zarejestrowaniu spółki w KRS, sąd rejestrowy z urzędu, w terminie 3 dni, uzupełni wnioski do poszczególnych urzędów o odpis postanowienia o wpisie do KRS i o zaświadczenie o dokonaniu wpisu, a następnie przekaże je do US oraz REGON. Te urzędy wydadzą decyzje o nadaniu numeru NIP oraz zaświadczenie REGON, a następnie prześlą je przedsiębiorcy. Dodatkowo, US powinien poinformować KRS o nadanym numerze NIP, a ten dopiero wtedy prześle zgłoszenie płatnika składek do właściwego oddziału ZUS. W efekcie, celem dopełnienia formalności rejestracyjnych w KRS, US, oddziale ZUS, oraz REGON, wystarczy jeden wniosek złożony do KRS, do którego załączone są pozostałe wnioski rejestracyjne do odpowiednich instytucji. Sąd pełni więc niejako rolę kuriera, którą musiał brać na swoje barki przedsiębiorca w okresie przed wejściem w życie „Jednego Okienka”.

and entities vested with the capacity to perform legal transactions), a would-be entrepreneur is required to file the documents necessary to register for tax, statistical, and social insurance purposes. This way, the obligation to register with the tax office („IRS”), appropriate Social Security Institution branch (“ZUS”), and the Statistical Office („REGON”), while still applicable to the entrepreneur, is fulfilled by the court (in the case of legal persons and entities vested with the capacity to perform legal transactions) or the municipality executive officer (wójt) or city/town mayor (natural persons). Below the outline of the Single Window procedure for filing documents is presented, as exemplified by the registration of the Polish limited liability company (spółka z ograniczoną odpowiedzialnością).

Upon the execution of the company’s Articles of Association, its management board is required to register the company with the National Court Register (“NCR”). The management board of a new company encloses with the NCR application the IRS, ZUS, and REGON applications. The documents do not include the details issued after the company is registered with the NCR (that is for example the NCR number, date of registration). The ZUS, IRS and REGON registration forms must have all the required attachments enclosed with them, must be duly paid for and signed by authorised signatories. Upon registration of the company with the NCR, within a period of 3 days, the registry court ex officio attaches a copy of the NCR registration decision and an NCR registration certificate to the applications to be filed with the above institutions, and having done so submits them with the IRS and REGON. These institutions issue the NIP Tax Number decision and REGON Statistical Number certificate, and send them to the entrepreneur. Additionally, IRS informs the NCR of the NIP Tax Number issued, and only then the NCR sends the application of the social security contribution payer to appropriate ZUS branch. Consequently, in order to fulfil all the NCR, IRS, ZUS, and REGON registration formalities, it is sufficient to file just a single application with the NCR with all the registration applications to the other institutions attached to it. Thus, in this respect the court has become something of a courier, the responsibility that prior to the institution of the Single Window was shouldered by the entrepreneur.

Opisana wyżej procedura działa analogicznie w przypadku aktualizacji danych zgłaszanych do KRS, o których powiadomione muszą być także US, REGON i ZUS np. zmiana przedmiotu działalności, adresu.

Wydaje się, że obecnie zarejestrowanie działalności gospodarczej jest łatwe jak nigdy dotąd, a „Jedno Okienko” to ogromny krok naprzód. Realia niestety nie pozwalają do końca uznać, że przedmiotowa instytucja działa prawidłowo. Po pierwsze sąd kontaktuje się z urzędami za pomocą poczty, co niezwykle przedłuża całe postępowanie. Co więcej, sądy nie dotrzymują 3 dniowego terminu do wysłania dokumentów. Ponadto, z praktyki wynika, że urzędnicy (również sędziwi) nieraz czują się zagubieni i zdarzają się sytuacje np. żądania dodatkowych, nieprzewidzianych prawem dokumentów lub wysłania zgłoszenia identyfikacyjnego NIP-2 do niewłaściwego urzędu skarbowego. W efekcie, procedura rejestracji nowego podmiotu może trwać dłużej niż przed wejściem w życie omawianych zmian.

Miejmy nadzieję, że obecnie trwające prace Rządu nad poprawą działania „Jednego Okienka” przyniosą pożądane zmiany. Postulowane jest np. ograniczenie roli urzędu statystycznego i zaświadczeń REGON w procesie rejestracji oraz zwolnienie z obowiązku składania wniosków o rejestrację płatnika składek z uwagi na fakt, że nie każdy nowy podmiot zatrudnia pracowników. Potencjalnym i obecnym przedsiębiorcom pozostaje zatem nadzieja, że już wkrótce termin „Jedno Okienko” nie będzie być musiał ujęty w cudzysłów.

KIOTOWSKIE MECHANIZMY NA GRUNCIE POLSKIEGO PRAWA

Wejście w życie ustawy z dnia 17 lipca 2009 roku (Dz. U. 2009, nr 130 poz. 1070, „**Ustawa**”) o systemie zarządzania emisjami gazów cieplarnianych i innych substancji, wprowadziło system zarządzania i obrotu emisjami, funkcjonujący dotychczas w polskim porządku prawnym, w zupełnie nowy etap. Omawiana Ustawa stworzyła podstawy prawne umożliwiające praktyczne skorzystanie z tzw. mechanizmów elastycznych protokołu z Kioto, dzięki czemu powstała możliwość pełnego uczestnictwa w kiotowskim zamyśle światowej redukcji emisji gazów cieplarnianych.

The above procedure applies also to any modification of the data notified to the NCR, of which the IRS, REGON, ZUS must be also informed, e.g. changing the subject of business activity, registered address.

It seems that today registration of a business activity is as easy as it has never been, and the Single Window concept is a major step forward. However, the everyday realities of the procedure do not warrant full satisfaction. Firstly, the court communicates with other institutions by post which greatly delays the whole procedure. Moreover, the courts fail to meet the three-day deadline by which to dispatch the documents. Further, in practice officials (including court officials) are oftentimes confused and it happens for example that additional documents which the law does not require are requested or that the NIP-2 notification is sent to the wrong tax office. As a result, the new business registration procedure can take longer than prior to the enactment of the new legislation.

Let us hope that the efforts of the Government currently under way aimed at improving the effectiveness of the Single Window will be successful. The proposed changes include among others limiting the role of the Statistical Office and the REGON certificate in the registration process and eliminating the obligation to file applications for registration of the social security contribution payer, as not every new business hires employees. The potential and existing entrepreneurs can therefore only hope that the Single Window concept will soon be able to shed its inverted commas in which it is placed in the Polish language.

KYOTO MECHANISMS UNDER POLISH LAW

The coming into force of the Act on management system of greenhouse gas and other emissions of 17 July 2009 (Journal of Laws of 2009, no. 130 item 1070, “**Act**”) marks the commencement of a wholly new stage for the emissions management and trading system as previously existing under Polish law. The said Act has laid down the legal basis enabling practical application of the so-called flexible mechanisms of the Kyoto Protocol and by so doing rendered possible full participation in the Kyoto proposal of worldwide reduction of greenhouse gas emissions.

Na mocy Ustawy stworzono krajowy system bilansowania i zarządzania emisjami, który porządkuje wszelkie dane o wielkościach emisji gazów cieplarnianych lub innych substancji. Zgodnie z Ustawą prowadzone będą: rejestr poszczególnych jednostek emisji, rejestr prowadzonych projektów i programów służących ochronie środowiska, w efekcie czego możliwe będzie ustalanie pułapów wielkości emisji dla poszczególnych rodzajów instalacji lub aktywności. To rozwiązanie zapewni odpowiednie podstawy instytucjonalne dla prowadzenia monitoringu, prognozowania i sprawozdawczości w zakresie emisji do powietrza. Utworzono system zarządzania emisjami gazów cieplarnianych i innych substancji obejmujący m.in. nieistniejący dotychczas system bilansowania i rozliczania wielkości emisji dwutlenku siarki (SO₂) i tlenków azotu (NO_x) dla dużych źródeł spalania, jak również system obrotu i zarządzania jednostkami Kioto (ERU¹, CER², RMU³ oraz AAU⁴).

Zgodnie z nowymi uregulowaniami jednostki Kioto mogą być wykorzystywane do wypełnienia zobowiązań do redukcji emisji gazów cieplarnianych wynikających z Protokołu z Kioto, stanowić przedmiot międzynarodowego obrotu emisjami, bądź też być (za wyjątkiem jednostek RMU) przenoszone na kolejne okresy rozliczeniowe. Ponadto jednostki AAU mogą być wykorzystane do zamiany na jednostki ERU uzyskane w ramach realizacji projektów wspólnych wdrożeń, bądź też zamieniane na uprawnienia do emisji w ramach wspólnotowego systemu handlu uprawnieniami do emisji, co nie było możliwe na gruncie dotychczas obowiązujących przepisów. Stworzono podstawy

The Act established a national emissions balancing and management system which organises all the data on the quantity of the emissions of greenhouse gases or other substances. According to the Act the following registers will be maintained: a register of the various emission units, the register of environment protection projects and programmes under way, what will enable determination of emission ceilings for the various types of installations or operations. This solution provides appropriate institutional basis for the monitoring, forecasting and reporting on emissions to the air. The management system of emissions of greenhouse gases and other substances including *inter alia* the so far non-existent system of balancing and settlement of the quantities sulphur dioxide (SO₂) and nitric oxides (NO_x) emissions for large combustion sources as well as the trading and management system for Kyoto units (ERU⁵, CER⁶, RMU⁷ and AAU⁸) were set up.

Under the new regime, the Kyoto units can be used to fulfil the commitments to reduce the greenhouse gas emissions arising under the Kyoto Protocol, they can be traded as part of the international emission trading system, or (with the exception of RMUs) can be transferred to subsequent settlement periods. In addition, AAUs can be exchanged for ERUs generated as part of Joint Implementation projects or into emission rights as part of the Community emission trading system, which was not possible under the previous regulations. The foundation has been laid for Polish undertakings to participate in Joint Implementation projects and Clean Development Mechanisms, both in Poland and abroad.

¹ EMISSION REDUCTION UNIT – jednostka zredukowanej lub unikniętej emisji gazów cieplarnianych, czyli uprawnienia, które zostaną wygenerowane w projekcie Wspólnych Wdrożeń (*Joint Implementation*) wyrażona w ekwiwalencie emisji CO₂. Jedno ERU równa się zredukowaniu jednej tony ekwiwalentu CO₂.

² CERTIFIED EMISSION REDUCTION - jednostka zredukowanej lub unikniętej emisji gazów cieplarnianych. *Certified Emission Reductions (CERs)* są poświadczonymi jednostkami redukcji emisji CO₂ przyznawanymi za redukcje emisji osiągnięte w ramach realizacji projektów Mechanizmu Czystego Rozwoju (CDM).

³ REMOVAL UNIT, tj. jednostka pochłaniania – ekwiwalent uzyskiwany z pochłaniania pierwiastka węgla przez pochłaniacze jako: rezultat działalności człowieka, mającej na celu zwiększenie pochłaniania gazów cieplarnianych przez gleby użytkowane rolniczo.

⁴ ASSIGNED AMOUNT UNIT, czyli jednostki przyznane każdemu z krajów sygnatariuszy Protokołu z Kioto zgodnie z załącznikiem B Protokołu, które każde państwo może wykorzystać do pokrycia emisji ze swojego kraju, umorzyć lub sprzedać krajom z załącznika nr I Ramowej Konwencji Narodów Zjednoczonych w sprawie zmian klimatu, podpisanej w Nowym Jorku w dniu 9 maja 1992 r.

⁵ EMISSION REDUCTION UNIT – a unit of reduced or avoided emissions of greenhouse gases, that is the rights to be generated as part of Joint Implementation projects, expressed as equivalent CO₂ emissions. One ERU is equal to the reduction by one tonne of the CO₂ equivalent.

⁶ CERTIFIED EMISSION REDUCTION - a unit of reduced or avoided emissions of greenhouse gases. Certified Emission Reductions (CERs) are validated CO₂ emission reduction units granted for emission reductions generated as part of the Clean Development Mechanism (CDM) projects.

⁷ REMOVAL UNIT – the carbon removal equivalent by sinks as a result of human actions aimed at increasing greenhouse gas removal by soil in agricultural use.

⁸ ASSIGNED AMOUNT UNIT, that is units assigned to each of the countries-signatories of the Kyoto Protocol in accordance with Annex B to the Protocol, which each country can use to cover emissions generated by its own country, redeem or sell to the countries listed in Annex I to the United National Framework Convention on Climatic Change, signed in New York on 9 May 1992.

umożliwiający polskim przedsiębiorcom uczestnictwo w realizacji projektów wspólnych wdrożeń oraz projektów mechanizmów czystego rozwoju, zarówno na terytorium Polski, jak i poza jej granicami. Realizacja takich projektów wymaga uzyskania listu popierającego, a następnie zatwierdzającego, które są wydawane, w formie decyzji administracyjnej, przez Ministra Środowiska. Otwiera to nie tylko ogromne możliwości uczestnictwa w realizacji szerokiej gamy nowych projektów i programów związanych z ochroną środowiska na całym świecie, ale również stwarza nowe możliwości dla prowadzenia podobnych projektów w Polsce, co wiąże się z pokaźnymi korzyściami finansowymi, przy jednoczesnym tworzeniu instalacji przyjaznych naszemu środowisku.

Nowością jest również Krajowy System Zielonych Inwestycji, w ramach którego środki uzyskane ze zbycia jednostek przyznanej emisji (tj. jednostek AAU) są przeznaczane na finansowanie na terytorium Polski projektów związanych z ochroną środowiska, działań adaptacyjnych do zmian klimatu, jak również działań służących ochronie powietrza, w tym w szczególności na ograniczenie lub unikanie emisji gazów cieplarnianych.

Z punktu widzenia naszego kraju, jedną z wielu szans, jakie daje Ustawa, jest sprzedaż posiadanych przez Polskę nadwyżek praw do emisji i przeznaczenie uzyskanych z tego środków na wspieranie działań służących ochronie powietrza i klimatu. Dzięki temu Polska uzyska dodatkowe środki na prowadzenie wysoko rozwiniętej polityki ekologicznej. Natomiast z punktu widzenia przedsiębiorców, Ustawa stwarza nowe sposoby wywiązywania się z przyznawanych poszczególnych instalacjom limitów emisji i korzystniejsze sposoby zarządzania nimi.

REMEDIU M NA TRUDNY CZAS KRYZYSU

Ustawa o łagodzeniu skutków kryzysu ekonomicznego dla pracowników i przedsiębiorców z dnia 1 lipca 2009 r. („**Ustawa**”) została uchwalona w celu ułatwienia przedsiębiorcom funkcjonowania i utrzymywania miejsc pracy w czasach osłabionej koniunktury gospodarczej. Rozwiązania przewidziane w przedmiotowej Ustawie mogą być stosowane jedynie przez przedsiębiorców, którzy spełniają szczególne przesłanki prawne (określone w art. 3 Ustawy).

The implementation of the projects requires a support letter and subsequently an approval letter issued as administrative decisions by the Minister of the Environment. Not only does it open up huge potential to participate in a wide range of new environment protection projects and programmes throughout the world, but it also creates new possibilities to undertake similar projects in Poland, thus generating major financial benefits while at the same time setting up environment friendly installations.

Another novelty is also the National System of Green Investments whereby the proceeds generated by selling assigned amount units (AAU) are applied to finance the environment protection projects, climatic change adaptation measures, as well as air protection measures in Poland, including in particular those aimed at limiting or avoiding greenhouse gas emissions.

For our country, one of the many opportunities offered by the above Act is the sale of excess emission rights and the application of the proceeds to support air and climate protection measures. This way, Poland will obtain additional funds to pursue a highly sophisticated ecological policy. On the other hand, for businesses, the regulation institutes new ways to meet the emission limits assigned to various installations and to manage them more effectively.

REMEDY FOR THE HARD TIMES OF THE CRISIS

The Act on mitigating effects of economic crisis on employees and employers of 1 July 2009 (“**Act**”) was enacted to help undertakings operate and maintain jobs during the times of slump. The measures offered by the Act are available only to the undertakings that meet special legal conditions (set forth in the article 3 of the Act).

Co do zasady, z pomocy przewidzianej Ustawą mogą skorzystać przedsiębiorcy, których obroty spadły o co najmniej 25% w ciągu trzech kolejnych miesięcy, po dniu 1 lipca 2008 r. (w porównaniu z obrotami osiąganymi w ciągu 3 miesięcy w okresie od 1 lipca 2007 r. do 30 czerwca 2008 r.) Aby przedsiębiorca mógł skorzystać z dobrodziejstw przewidzianych ustawą, nie może jednak zalegać z płatnościami publicznoprawnymi i składkami na Fundusz Pracy i Fundusz Gwarantowanych Świadczeń Pracowniczych (z pewnymi wyjątkami). Pomoc nie przysługuje firmom, które po 1 lutego 2009 r. otrzymały pomoc publiczną ze środków Funduszu Pracy na tworzenie miejsc pracy dla bezrobotnych, chyba że od dnia wydania decyzji o otrzymaniu tej pomocy upłynęło co najmniej 12 miesięcy. Wśród zaproponowanych przez Ustawę rozwiązań, należy w szczególności zwrócić uwagę na poniżej opisane.

Po pierwsze, pracodawcy, do których stosuje się zapisy Ustawy, mogą zawierać dowolną ilość umów o pracę na czas określony z tym samym pracownikiem, jednak przez okres nie dłuższy niż 24 miesiące. Ustawa uchyla bowiem w tym zakresie zasadę kodeksu pracy, zgodnie z którą trzecia umowa o pracę zawarta z tym samym pracownikiem na czas określony staje się automatycznie umową na czas nieokreślony.

Ustawa umożliwia ponadto przedsiębiorcom wydłużenie okresu rozliczeniowego w zakresie czasu pracy do 12 miesięcy oraz zróżnicowanie godzin rozpoczynania i kończenia pracy przez pracowników. Pracodawcy mogą również okresowo (do 6 miesięcy) obniżyć pracownikom wymiar czasu pracy (maksymalnie do ½ pełnego wymiaru) z proporcjonalnym obniżeniem pensji – bez konieczności dokonywania wypowiedzenia zmieniającego. W sytuacji, gdy pracodawca obniży podwładnemu wymiar czasu pracy oraz wynagrodzenie, różnica będzie mogła zostać pokryta częściowo przez dopłaty z Funduszu Gwarantowanych Świadczeń Pracowniczych.

Inną opcją oferowaną przez ustawę jest możliwość skorzystania przez pracodawców – maksymalnie przez 6 miesięcy – z instytucji tzw. przestoju ekonomicznego, czyli niewykonywania pracy przez pracownika, pozostającego jednak w gotowości do pracy. W tym przypadku pracownicy mają prawo do wynagrodzenia minimalnego, którego część pokryje państwo. Pomoc będzie wypłacana maksymalnie przez 6 miesięcy. W

As a rule, the assistance offered by the Act is available to undertakings whose turnover was down by at least 25% during three successive months after 1 July 2008 (compared to the turnover generated during 3 months in the period from 1 July 2007 to 30 June 2008). For an undertaking to qualify for the solutions offered by the Act, it cannot be in arrears with fiscal liabilities and contributions to the Labour Fund and Guaranteed Employment Benefits Fund (with certain exceptions). The assistance is not available to companies which were beneficiaries of Labour Fund public aid to create jobs for the unemployed after 1 February 2009, unless at least 12 months have passed since the date of the decision granting the aid. Among the measures offered under the Act the following should be noted.

Firstly, the employers to which the provisions of the Act apply may conclude any number of employment contracts for a definite term with the same employee, no longer, however, than over a period of 24 months. In this respect the Act cancels the rule of the Labour Code, pursuant to which the third employment contract concluded with the same employee for a definite term becomes automatically a contract for an indefinite term.

Further, the Act allows undertakings to extend the working time settlement period (to up to 12 months) and vary the time of commencement and completion of work by employees. The employers are also allowed temporarily (over up to 6 months) to reduce the working time (by not more than one half of the working time) with a pro rata reduction of remuneration, without the requirement to provide the employee with a notice of termination of the employment conditions. In the event the employer reduces the employee's working time and remuneration, the resulting difference can be partly made up for by a contribution from the Guaranteed Employment Benefits Fund.

Another measure offered under the Act is the availability of the employers (over not more than 6 months) to use the institution of the so-called economic downtime (*prześtój ekonomiczny*), that is a period in which the employee does not provide work, but is on a stand-by and ready to provide work whenever necessary. In this case employees are entitled to the minimum remuneration, part of which is contributed by the state.

wypadku skrócenia pracownikom wymiaru czasu pracy pracownicy będą też mogli zostać w pracy i podnosić swoje kwalifikacje zawodowe przez udział w szkoleniach. W tym czasie przysługiwać im będzie stypendium w wysokości zasiłku dla bezrobotnych. Szkolenia będą finansowane z Funduszu Pracy. Pracownicy pobierający świadczenia związane z obniżonym wymiarem czasu pracy, a także przestoje ekonomicznym oraz w okresie pobierania stypendium i odbywania szkoleń, objęci zostaną szczególną ochroną przed wypowiedzeniem umowy o pracę z przyczyn nie dotyczących pracownika. Ochrona taka obejmować będzie również czas przypadający bezpośrednio po pobieraniu takich świadczeń lub stypendium – nie dłużej jednak niż przez łączny okres 6 miesięcy.

Warto też wspomnieć, iż Ustawa zmodyfikowała przepisy dotyczące ochrony roszczeń pracowniczych w razie niewypłacalności pracodawcy. Zaliczka z Funduszu Gwarantowanych Świadczeń Pracowniczych, w wysokości nie wyższej niż minimalne wynagrodzenie, będzie wypłacana bezpośrednio pracownikom już po złożeniu do sądu wniosku o ogłoszenie upadłości pracodawcy.

NOWELIZACJA KODEKSU PRACY Z DNIA 5 SIERPNI 2009 R.

Nowelizacja kodeksu pracy, która weszła w życie na początku tego roku, uchwalona przez Sejm RP, zgodnie ze zobowiązaniem wynikającym z dyrektywy Rady Wspólnot Europejskich numer 89/391/EWG, wprowadziła do kodeksu pracy art. 209¹, który nakładał na pracodawców następujące obowiązki: 1) zapewnienia środków niezbędnych do udzielania pierwszej pomocy w nagłych wypadkach, gaszenia pożaru i ewakuacji pracowników; 2) wyznaczenia pracowników do: a) udzielania pierwszej pomocy, b) wykonywania czynności w zakresie ochrony przeciwpożarowej i ewakuacji pracowników, zgodnie z przepisami o ochronie przeciwpożarowej; 3) zapewniania łączności ze służbami zewnętrznymi wyspecjalizowanymi w szczególności w zakresie udzielania pierwszej pomocy w nagłych wypadkach, ratownictwa medycznego oraz ochrony przeciwpożarowej.

The aid is available over a period of up to 6 months. In the event the working time is curtailed, employees may stay at work and improve their professional skills by taking part in trainings. For the time of training they are entitled to receive a training grant equivalent to the unemployment benefit. The training courses are financed by the Labour Fund. The employees receiving the allowances on account of reduced working time, economic downtime and during the period, in which they receive the training grant and participate in training, will qualify for special protection from termination of employment contracts for reasons not attributable to the employee. The protection will also extend to the time directly following the period in which the employee received such allowances or training grant, not longer however than over the aggregate period of 6 months.

It must be also borne in mind that the Act modified the provisions relating to the protection of employee claims in the event of the employer's insolvency. A down payment up to the level of minimum remuneration is payable by the Guaranteed Employment Benefits Fund directly to the employee just after the bankruptcy petition is filed against the employer.

AMENDMENT TO LABOUR CODE OF 5 AUGUST 2009

An amendment to the labour code which came into force early this year, adopted by the Polish Parliament as required under Council Directive 89/391/EEC introduced into the Labour Code the article 209¹, which imposed the following obligations on employers: 1) to provide measures for first aid, fire-protection and evacuation of workers; 2) designate workers to: a) providing first aid, b) fire-protection and evacuation of workers in accordance with the fire-protection regulations; 3) ensure communication with external services, particularly as regards first aid, emergency medical care, rescue work and fire-protection.

Odesłanie do przepisów przeciwpożarowych zawarte we wprowadzonej regulacji oznaczało, że wyżej opisane zadania mogły być powierzone tylko pracownikom spełniającym wymagania określone w ustawie z dnia 24 sierpnia 1991 r. o ochronie przeciwpożarowej oraz w rozporządzeniu Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji w sprawie wymagań kwalifikacyjnych oraz szkoleń dla strażaków jednostek ochrony przeciwpożarowej i osób wykonujących czynności z zakresu ochrony przeciwpożarowej. Dla wielu pracodawców, szczególnie tych zatrudniających zaledwie kilka osób lub tych, u których nie funkcjonowała wcześniej służba ochrony przeciwpożarowej, był to wymóg trudny lub wręcz niemożliwy do spełnienia. Oprócz wysokich kosztów związanych z odbyciem przez pracownika szkolenia (cena około 1,5 tysiąca złotych) lub związanych z zatrudnieniem dodatkowej osoby już przeszkolonej w tym zakresie, przeszkodą był także bardzo krótki, zaledwie 30 dniowy okres na dostosowanie się pracodawców do tych wymogów. Co ważne, tak wysokich wymagań kwalifikacyjnych w odniesieniu do pracowników wykonujących czynności z zakresu ochrony przeciwpożarowej i ewakuacji pracowników nie ustanawiała nawet dyrektywa na której oparto nowelę.

Odpowiadając na postulaty środowiska pracodawców, Sejm uchwalił zatem kolejną nowelizację, która weszła w życie 5 sierpnia 2009 r., dzięki której złagodził wymagania wobec wyznaczonych do wspomnianych zadań pracowników. Zmiana znacznie złagodziła finansowe i organizacyjne skutki wprowadzenia zapisów dyrektywy do polskiego systemu prawnego, bowiem dzięki niej wyznaczeni pracownicy nie muszą już posiadać uprawnień wymaganych przez przepisy przeciwpożarowe przytoczone powyżej.

Co bardzo istotne dla pracodawców będących osobami fizycznymi, zatrudniającymi wyłącznie pracowników młodocianych lub niepełnosprawnych, nowelizacja wprowadziła do art. 209¹ paragraf 4, który stanowi, iż działania w zakresie udzielania pierwszej pomocy oraz zwalczania pożarów i ewakuacji pracowników, pracodawca może wykonywać sam.

Na zakończenie należy stwierdzić, iż niestety żadna z nowelizacji nie implementowała dyrektywy Rady w pełni, bowiem ocenę rodzaju i poziomu zagrożeń, od których to pracodawca uzależnić powinien ilość osób,

The reference to the fire-protection legislation contained in the above regulations meant that the said responsibilities could be entrusted solely to workers meeting the requirements laid down in the Act on fire protection of 24 August 1991 and the Regulation of the Minister of Internal Affairs and Administration on the qualification requirements and training for firemen of fire protection units and individuals with fire prevention responsibilities. For many employers, especially those employing just a few workers or those which did not have the fire-protection services in place before, the requirement was hard or simply impossible to satisfy. Apart from the high costs of training an employee (some PLN 1,500) or engaging an additional member of staff who is already trained in fire-protection, a very short – merely 30-day – period given to employers to meet the new requirements, was an obstacle. Moreover, even the Directive on which the amendment was based did not lay down such stringent requirements with respect to the qualifications of staff responsible for fire-fighting and evacuation of workers.

Therefore, in reply to the demands voiced by the employers, the Parliament adopted another amendment which came into force on 5 August 2009 and relaxed the requirements imposed on workers with the abovementioned responsibilities. The amendment significantly relaxed the financial and organisational effects of the incorporation of the provisions set out in the Directive into the Polish legal system, since as a result of the above modifications designated workers are no longer required to have the qualifications indicated in the fire-protection legislation mentioned above.

What is essential for the employers being natural persons, who employ solely young persons or the disabled, the amendment inserted subsection 4 into the article 209¹, stipulating that first aid, fire-fighting, and evacuation of workers can be performed by the employer himself or herself.

Finally, it needs to be noted that unfortunately none of the amendments implemented the Council's Directive in full, as the assessment of the type and level of dangers based on which the employer is required to determine

stopień ich szkolenia i zakres wyposażenia do udzielania pierwszej pomocy oraz zwalczania pożarów pozostawiono do swobodnego uznania pracodawcy, co niewątpliwie będzie przedmiotem zarzutu Komisji Wspólnot Europejskich.

REWOLUCYJNE ZMIANY W HIPOTECE

Polska ustawa z 1982 r. o księgach wieczystych i hipotece nie odzwierciedla wielu potrzeb przedsiębiorców, oczekujących możliwości skorzystania w Polsce z rozwiązań prawnych, które już od dawna dostępne są w innych państwach europejskich. W dniu 26 czerwca 2009 r. została jednak uchwalona ustawa zmieniająca dotychczasową regulację („**Nowelizacja**”), wprowadzająca radykalne zmiany w zakresie m.in. ustanawiania hipotek. Miejmy nadzieję, że Nowelizacja umożliwi realizację projektów, które już w tej chwili funkcjonują w innych krajach.

W pierwszej kolejności należy zauważyć, że na mocy zmian do Ustawy zostanie zniesiony podział na hipotekę zwykłą i hipotekę kaucyjną. Od dnia wejścia w życie Nowelizacji, będziemy mieli do czynienia tylko z jedną hipoteką (pozostanie natomiast instytucja hipoteki przymusowej). Nie będzie zatem więcej konieczności ustanawiania dwóch hipotek, tak jak jest to obecnie: hipoteki zwykłej na zabezpieczenie wierzytelności głównej oraz drugiej hipoteki – kaucyjnej, na zabezpieczenie wierzytelności o nieustalonej wysokości, która zazwyczaj zabezpiecza zapłatę odsetek, kosztów i innych opłat, które mogłyby wyniknąć w przyszłości z wierzytelności głównej. Dzięki wprowadzonym Nowelizacją zmianom, hipoteka co do zasady będzie zabezpieczała wierzytelność główną oraz będzie mogła zabezpieczać również wierzytelność przyszłą. Zgodnie ze zmienionym art. 69 Ustawy, hipoteka zabezpieczać będzie mieszczące się w sumie hipoteki roszczenia o odsetki oraz o przyznane koszty postępowania, jak również inne roszczenia o świadczenia uboczne, jeżeli zostaną one wymienione w dokumencie stanowiącym podstawę wpisu hipoteki do księgi wieczystej.

Warto również zwrócić uwagę, że po wejściu w życie Nowelizacji możliwe będzie także ustanawianie hipoteki na zabezpieczenie jednej lub kilku wierzytelności jednego lub kilku wierzycieli. Ta zmiana ma istotne znaczenie np. z punktu widzenia banków, które udzielają kredytów działając w ramach konsorcjów

the number of staff and the level of their training as well as the scope of first aid and fire-fighting equipment was left to the discretionary decision of the employer's, which is bound to become the subject of the Commission's complaint.

RADICAL MORTGAGE MODIFICATIONS

The Polish Act on land and mortgage registers and mortgages of 1982 fails to meet various needs of business community, which expects Poland to offer certain legal arrangements that have been in place in other European countries for a long time now. However, on 26 June 2009, an act amending the regulations in force was adopted (“**Amendment**”), which introduces radical modifications pertaining to, among others, the establishment of mortgages. Hopefully the Amendment will allow for the performance of projects that are already available in other countries.

Firstly, under the amended Act, the distinction between the regular and ceiling mortgage will be abolished. As of the effective date of the Amendment, there will be only one type of mortgage (with the mandatory mortgage being also available). That means that it will no longer be necessary to establish two types of mortgages: one (regular) mortgage to secure the principal and the other (ceiling) mortgage to secure the claim of an unknown amount, usually securing repayment of interest, costs and other charges which can arise in the future in connection with the principal. Pursuant to the emended regulation, the mortgage will, as a rule, secure the principal and will also be capable of securing any future claim. Under the amended article 69 of the Act, mortgage will in principle secure any claims for interest falling within the scope of the mortgage, the adjudicated costs of proceedings, as well as other claims for subsidiary performances, providing they are listed in the instrument based on which the mortgage is entered into the land and mortgage register.

It must be also noted that after the effective date of the Amendment, it will be possible to establish a mortgage to secure one or several claims against one or several creditors. This modification is of great importance for example for banks, which extend credit facilities teaming up as banking consortia. Under the previous regime,

bankowych. Dotychczas bowiem każdy z banków, który wchodził w skład takiego konsorcjum musiał zabezpieczać swoją wierzytelność odrębną hipoteką. Od dnia wejścia w życie Nowelizacji nie będzie to konieczne, bowiem możliwe będzie ustanowienie jednej hipoteki o odpowiedniej wysokości, zabezpieczającej wierzytelności wszystkich banków. Zgodnie z Nowelizacją, w takiej sytuacji konieczne będzie ustanowienie administratora hipoteki. W ten sposób do Ustawy zostanie wprowadzone rozwiązanie, które już od kilku lat funkcjonuje z powodzeniem w ustawie o zastawie rejestrowym i rejestrze zastawów. Administrator będzie wpisywany do ksiąg wieczystych jako uprawniony z hipoteki, jednak zarządzając hipoteką i zawierając umowy o jej ustanowienie działał będzie w imieniu własnym, ale na rzecz wszystkich wierzycieli. Takim podmiotem będzie mógł być jeden z wierzycieli lub osoba trzecia.

Spośród innych znaczących zmian, które wprowadzone zostaną na podstawie Nowelizacji, należy wskazać na nowe roszczenie, jakie zostanie przyznane właścicielowi nieruchomości obciążonej hipoteką. Będzie on mógł wystąpić o zmniejszenie sumy hipoteki w sytuacji, gdy zabezpieczenie hipoteczne stanie się nadmierne. Ponadto, inaczej niż dotychczas, strony będą mogły same zdecydować czy suma hipoteki zostanie wyrażona w tej samej walucie, co kwota wierzytelności. Wierzyciel, który zabezpieczy kilka swoich wierzytelności jedną hipoteką, będzie również mógł na mocy oświadczenia podzielić ustanowioną na jego rzecz hipotekę na kilka mniejszych. Wprowadzona zostanie także możliwość rozporządzenia opróżnionym miejscem hipotecznym. Przedmiotowa materia jest jednak obszerna i zostanie pokrótce omówiona w innym artykule.

Z uwagi na fakt, że powyższe zmiany bardzo istotnie wpłyną na uczestników obrotu prawnego, Nowelizacja wejdzie w życie dopiero po 18 miesiącach od ogłoszenia, a zatem dnia 20 lutego 2011 r.

each of the banks-participants of such a consortium was required to secure its claim with a separate mortgage. It will no longer be necessary upon enactment of the Amendment, as it will be possible to establish a single mortgage of the required amount to secure the claims of all the participating banks. The Amendment requires that in such a situation the mortgage administrator is appointed. This way, the arrangement which has been successfully applied for several years under the Act on registered pledge and pledge register will be introduced into the Act. The administrator will be entered into the land and mortgage register as a holder of rights under the mortgage, but while managing the mortgage and concluding agreements for establishing the same, he will act to the benefit of all the creditors, though on his own behalf. One of the creditors or a third party can be appointed as the administrator.

The other significant modifications that the Amendment will institute include a new claim vested in the owner of the real property encumbered with a mortgage. The owner will have right to request reduction of the mortgage amount when the mortgage security becomes excessive. Further, unlike so far, the parties will be free to decide independently whether or not the currency of the mortgage will match the currency of the claim. The creditor who secures several of his claims with a single mortgage will also be able, by making a statement to that effect, to divide the mortgage established to his benefit into several smaller ones. Another novelty is the possibility to dispose of the vacated mortgage position. However, the issues involved are quite extensive and will be soon discussed in another paper.

Given that the above modifications will very significantly affect parties to legal transactions, the amendment will take 18 months to become law, its effective date being 20 February 2011.



**MILLER, CANFIELD,
W. BABICKI, A. CHEŁCHOWSKI I WSPÓLNICY SP.K.**

ul. Batorego 28-32
81-366 **Gdynia**
Tel. +48 (0) 58 782-0050
Fax +48 (0) 58 782-0060
gdynia@pl.millercanfield.com

ul. Nowogrodzka 11
00-513 **Warszawa**
Tel. +48 (0) 22 447-4300
Fax +48 (0) 22 447-4301
warszawa@pl.millercanfield.com

ul. Strzegomska 2-4
53-611 **Wrocław**
Tel. +48 (0) 71 337-6700
Fax +48 (0) 71 337-6701
wroclaw@pl.millercanfield.com

www.millercanfield.pl

USA * CANADA * CHINA * MEXICO * POLAND

Zastrzeżenie: Niniejsza publikacja została przygotowana dla klientów i współpracowników kancelarii Miller Canfield. Ma ona na celu jedynie przedstawienie streszczenia niektórych wydarzeń prawnych z wybranych dziedzin prawa. Z tego powodu informacje zawarte w niniejszej publikacji nie powinny stanowić podstawy do podjęcia jakiegokolwiek decyzji dotyczącej określonego kierunku działania. Informacje te nie mogą też być traktowane jako porada prawna ani nie zastępują szczegółowej opinii prawnej w konkretnej sprawie. W każdym przypadku należy skorzystać z usług doradców prawnych w celu weryfikacji, czy odpowiednie przepisy prawa mają zastosowanie do określonej sytuacji.

Disclaimer: This publication has been prepared for clients and professional associates of Miller Canfield. It is intended to provide only a summary of certain recent legal developments of selected areas of law. For this reason the information contained in this publication should not form the basis of any decision as to a particular course of action; nor should it be relied on as legal advice or regarded as a substitute for detailed advice in individual cases. The services of a competent professional adviser should be obtained in each instance so that the applicability of the relevant legislation or other legal development to the particular facts can be verified.